



10.15446/fyf.v38n1.113376

Artículos

ANÁLISIS METALEXICOGRÁFICO DE DICCIONARIOS DE COLOMBIANISMOS: PROPUESTA DE EVALUACIÓN*

METALEXICOGRAPHIC ANALYSIS OF DICTIONARIES OF COLOMBIANISMS: A PROPOSAL FOR EVALUATION

*Lirian Astrid Ciro*¹

Cómo citar este artículo:

Ciro, L. A. (2025). Análisis metalexicográfico de diccionarios de colombianismos: propuesta de evaluación. *Forma y Función*, 38(2). <https://doi.org/10.15446/fyf.v38n2.113376>

Este es un artículo publicado en acceso abierto bajo una licencia Creative Commons.

Recibido: 2024-03-07, aceptado: 2025-03-12

* Esta publicación forma parte del proyecto de I+D+i PID2020-117659GB-I00, *Tesoro lexicográfico del español en América* (TLEAM), financiado por el MCIN/ AEI/10.13039/501100011033. Asimismo, se deriva de la investigación *Compilación y análisis de repertorios lexicográficos en Colombia* (código CI-4434), proyecto de presentación interna registrado en la Vicerrectoría de Investigaciones de la Universidad del Valle (Cali, Colombia), llevado a cabo en el periodo 2023-2025.

¹ ORCID <https://orcid.org/0000-0002-2778-738X> Universidad del Valle, Cali, Colombia, lirian.ciro@correounivalle.edu.co

Resumen

Este artículo tiene como propósito enunciar las bases teóricas y metodológicas que se deberían considerar para seleccionar criterios de evaluación de diccionarios de colombianismos. En cuanto a la metodología, se parte de una rejilla que expone algunos elementos lexicográficos para efectuar dicha evaluación; se presenta la rejilla aplicada, así como una descripción general de los resultados. Entre los principales hallazgos, se evidencia que este análisis metalexicográfico es un instrumento que brinda elementos para saber cómo debería ser un diccionario que, en realidad, dé cuenta de la diversidad lingüística en Colombia y, especialmente, de la riqueza léxica del español hablado en el país. Asimismo, la pertinencia de evaluar objetivamente obras lexicográficas no se limita a poner en evidencia las características de un diccionario prototípico del léxico colombiano, también significa reconocer los repertorios lexicográficos que se han elaborado acerca del español en Colombia y su contribución al estudio de dicha variedad dialectal.

Palabras clave: *colombianismo; diccionario diferencial; evaluación de obras lexicográficas; lexicografía colombiana; metalexicografía.*

Abstract

The purpose of this article is to enunciate the theoretical and methodological bases that should be considered in order to select the evaluation criteria for dictionaries of Colombianisms. Regarding the methodology, it is based on a chart that exposes some lexicographic elements to carry out such evaluation; the applied chart is presented, as well as a general description of the results. Among the main findings, it is shown that this metalexicographic analysis is an instrument that provides elements to know what a dictionary, that accounts for the linguistic diversity and lexical richness in Colombia, should be like. Likewise, the relevance of objectively evaluating lexicographic works is not limited to highlighting the characteristics of a prototypical dictionary of the Colombian lexicon; it also means recognizing the lexicographic repertoires that have been elaborated about Spanish in Colombia and their contribution to the study of this dialectal variety.

Keywords: *Colombianism; Differential Dictionary; Evaluation of Lexicographic Works; Colombian Lexicography; Metalexicography.*

1. INTRODUCCIÓN: TEMA Y OBJETO

En el ámbito metalexicográfico abundan estudios que se refieren a la evaluación intuitiva de diccionarios; por esta razón, es frecuente encontrar tratados en los que se expresan opiniones sobre un determinado catálogo léxico: se critica desde la presentación editorial hasta la selección de las entradas. Sin embargo, hacen falta (sobre todo, en el ámbito colombiano) investigaciones que sienten bases sobre cómo se debe evaluar objetivamente una obra lexicográfica. Por ello, este trabajo presenta una rejilla en donde se tienen en cuenta diversos aspectos para valorar algunos diccionarios de colombianismos. Es importante aclarar que estos diccionarios no son contemporáneos, al contrario, los separan tanto convenciones lexicográficas como históricas; no obstante, este análisis metalexicográfico es un instrumento que puede brindar algunas directrices para saber cómo debería ser un diccionario que verdaderamente dé cuenta de la diversidad dialectal del español en Colombia, teniendo en consideración las variaciones diatópica, diacrónica y diastrática.

Se parte desde una perspectiva sociocultural del «diccionario»¹, por tanto, es concebido como una herramienta que abarca aspectos lingüísticos, pragmáticos y culturales (Lara, 1997). También se considera que el diccionario diferencial contribuye a la apropiación y entendimiento del legado lingüístico y sociocultural, y asiste a los hablantes de una variante dialectal específica a reconocer los elementos simbólicos de su cultura. En el marco de esta concepción del «diccionario», el instrumento que se ha elaborado se centra en valorar repertorios léxicos de uso, monolingües, semasiológicos y diferenciales del español en Colombia.

De acuerdo con Haensch y Omeñaca (2004), debido al gran número de catálogos léxicos que se publican actualmente, se requiere de una crítica lexicográfica rigurosa, de este modo se podría contribuir «a mejorar la calidad de los diccionarios y a orientar a los usuarios potenciales de diccionarios, pero también a los editores y a los libreros» (p. 337); precisamente, es en este marco que se hace necesario sentar bases objetivas para la evaluación de diccionarios.

En la revisión de la literatura, se pone en evidencia que es poco lo que se ha realizado en el ámbito evaluativo de diccionarios de colombianismos (a pesar de la abundancia de investigaciones sobre el español en Colombia; para ilustrar, dos ejemplos relativamente recientes: «Estudio de caso de la fraseología empleada en Colombia: análisis crítico de un corpus *ad hoc* de locuciones» [Zuccalà & Espejo, 2020]; y «El español de Colombia: nueva propuesta de división dialectal» [Ruiz, 2020]). Por tanto, para la propuesta que esbozamos en este artículo, partimos de textos en los cuales se ha abordado esta cuestión en el campo metalexicográfico para otro tipo de obras lexicográficas.

En primer lugar, el artículo de Planas (1994), «Evaluación comparativa de sistemas terminológicos automatizados», se constituye en un referente práctico para esta propuesta. En este artículo se presenta un análisis comparativo de dieciocho sistemas automatizados, utilizados internacionalmente para la gestión de bases de datos terminológicas, brindando una visión general de estos sistemas y presentando las ventajas y características de cada uno de ellos; asimismo, allí se indica la metodología seleccionada y los parámetros empleados, que suman un total de cuarenta y nueve, y cubren diferentes particularidades tanto técnicas como de funcionalidad, además de la versatilidad y el precio. Cabe destacar que únicamente se presentan tablas comparativas de los dieciocho catálogos terminológicos.

Otro referente en la evaluación de diccionarios es la obra *Borsa dei dizionari. Seconda puntata*, publicada por Italiano & Oltre (1992). En esta se evalúan los siguientes diccionarios italianos: *Nuovissimo dizionario della lingua italiana* (Dardano), *Nuevo vocabolario illustrato della lingua italiana* (Devoto y Oli), *Dizionario ragionato* (D'Anna-Sintesi), *Il Grande Dizionario Garzanti della Lingua Italiana* (Garzanti) y *Vocabolario della lingua italiana* (Zingarelli). Entre los criterios considerados se encuentran: selección de lemas, actitud descriptiva o prescriptiva, palabras anticuadas, extranjerismos, información gramatical, definición, ejemplos, marcas, anexos, ilustraciones y calidad de impresión. Se analiza cada uno de los diccionarios y se le asigna una valoración cuantitativa que va de 1 a 3², dependiendo de cada uno de los parámetros enunciados. Finalmente, se presenta una síntesis indicando cuál es el diccionario más completo, de acuerdo con los resultados de la evaluación.

Por otra parte, se consulta el artículo «El diccionario escolar y algunas de las problemáticas que surgen en su elaboración» de Mahecha y Pedraza (2009), en el cual se discute la importancia de los diccionarios escolares como herramientas de aprendizaje, no solo de la lengua, sino también de conocimientos culturales relevantes para profesores y estudiantes. Las autoras revisan los criterios utilizados en la elaboración de los siguientes diccionarios escolares básicos disponibles en el mercado colombiano: el *Diccionario Escolar Larousse* de Ediciones Larousse, el *Diccionario Escolar Ilustrado Color* del Grupo Editorial Norma, y el *Diccionario Didáctico Escolar* de Ediciones SM, estableciendo criterios clave para la evaluación tanto de características externas (formato, título, autoría, tipografía) como de aspecto técnicos relacionados con la macroestructura (entradas, ilustraciones) y la microestructura (definiciones, ejemplos, información gramatical, notas de uso). Se aplica una rúbrica de veinte criterios para analizar las obras comparativamente, con el objetivo de orientar a padres, profesores y estudiantes sobre cómo evaluar críticamente los diccionarios escolares y seleccionar

aquellos que sean de verdad didácticos y conecten con las necesidades lingüísticas y contextuales de los estudiantes como usuarios lexicográficos.

Finalmente, se retoma el texto *Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de Evaluación*, de Azorín y Martínez (2007), en el cual se propone una plantilla de evaluación muy útil que atiende a los diversos aspectos del diccionario. El primer ítem propuesto corresponde a la identificación del destinatario; luego se proponen otros a partir de las diferentes partes de la obra lexicográfica: hiperestructura (guía de uso, explicación de abreviaturas y símbolos, apéndices, guía conversacional), macroestructura (porcentaje de léxico, entradas y subentradas; léxico de civilización actual, americanismos, variedades, tecnicismos), microestructura (ortografía, pronunciación y silabación, definiciones adaptadas, ejemplificaciones, flexión nominal, flexión verbal, combinatoria semántico-sintáctica, unidades fraseológicas, homónimos, parónimos, relaciones semánticas, marcas de niveles y registros, información enciclopédica) e iconoestructura (variedad en el tipo de letra, ilustraciones, pertinencia didáctica de los símbolos empleados). La escala de valoración que proponen los autores es de 0/1/2 puntos. Si bien es cierto que esta rejilla se formula para evaluar un diccionario didáctico, al igual que sucede en el texto de Mahecha y Pedraza (2009), hemos retomado algunos de estos aspectos para nuestra propuesta de evaluación, pues son elementos que se encuentran en casi todas las obras lexicográficas; de ahí su relevancia y pertinencia.

En síntesis, los criterios de evaluación de los que se parte para la propuesta que aquí se expone han sido seleccionados de los estudios de Italiano & Oltre (1992), Planas (1994), Azorín y Martínez (2007), Mahecha y Pedraza (2009), y del libro *Los diccionarios del español en el siglo XXI* de Haensch y Omeñaca (2004).

2. METODOLOGÍA³

Para realizar el ejercicio evaluativo, se han tomado como muestra diccionarios que en su título explicitan ser de *colombianismos*, es decir, que abarcan el léxico de todo el territorio nacional. En este punto, se debe recordar que la noción de colombianismo es compleja y, tomando en cuenta lo expuesto por Bohórquez (1984) sobre los americanismos, puede ser abordada desde distintas perspectivas: (1) los colombianismos por origen, que comprenden los términos indígenas provenientes de las lenguas autóctonas de Colombia, y (2) los colombianismos por su uso exclusivo en el país, los cuales se dividen en dos categorías: las palabras acuñadas en el español colombiano que carecen de equivalentes en otras regiones, tanto en forma como en significado, y las palabras ya

existentes en otros lugares, pero que han sido reinterpretadas para describir realidades propias de Colombia (Ciro, 2023, p. 77).

Es importante señalar que muchas de las expresiones recogidas en estos diccionarios no solo son comunes en Colombia; también pueden ser consideradas como americanismos. Asimismo, es significativo resaltar las diversas reimpressiones y ediciones de algunas de estas obras lexicográficas, pues esto dice de la valía de estos repertorios y la recuperación de su reconocimiento en épocas diferentes:

- *Colombianismos y otras voces de uso general*, Julio Tobón Betancourt. Este diccionario cuenta con cuatro ediciones: la primera de 1947, la segunda de 1953, la tercera de 1962, y la cuarta de 2013; para el análisis partimos de esta última.
- *Lexicón de colombianismos*, Mario Alario di Filippo. Este repertorio lexicográfico cuenta con dos ediciones; la primera edición es de 1964 y, la segunda, de 1983. Esta última es de la que se parte para este estudio.
- *Breve diccionario de colombianismos*, Academia Colombiana de la Lengua. Esta obra tiene cuatro ediciones; la primera es de 1975, la segunda de 1992, la tercera de 2007, y, la última, de 2012.
- *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo I: Nuevo diccionario de colombianismos*, Günther Haensch y Reinhold Werner (1993).
- *Diccionario comentado del español actual en Colombia: incluye el parlache, jerga de marginados, suplemento madrileño urgente para colombianos*, Ramiro Montoya. Este diccionario cuenta con tres ediciones: la primera es del año 2005, la segunda y la tercera de 2006. Esta última es la que se ha tomado para esta investigación.
- *Diccionario de colombiano actual*, Francisco Celis Albán (2005).
- *Diccionario de colombianismos*, Instituto Caro y Cuervo (2018).

A continuación, se presentan algunos indicadores considerados adecuados para la evaluación de los diccionarios enunciados:

- *En la guía de uso están especificados todos los criterios del diccionario*. Este criterio se cumple cuando en el diccionario se presenta una guía donde se dan los criterios de uso y las abreviaturas que se utilizan al interior de la obra. Estas páginas se convierten en una especie de mapa para los usuarios, ya que les facilita entender toda la información que se les presenta en el diccionario. En cuanto a esto, Haensch y Omeñaca (2004) indican que «aquí cabe preguntarse si las instrucciones son claras y suficientes para el usuario» (p. 331).
- *Prólogo, prefacio, presentación o introducción*. Esta sección se convierte en un recurso informativo invaluable, tanto para los usuarios del diccionario como para los lexicógrafos. El objetivo es que en las páginas preliminares se describa de manera precisa

todo lo que se puede esperar del diccionario, incluyendo su clasificación y los criterios utilizados para seleccionar el leuario.

- *Correspondencia con los propósitos lexicográficos que se le asignan.* Comparación con el tipo de diccionario (parcial), las fuentes elegidas y lo que realmente se observa en los artículos lexicográficos.
- *Presenta un repertorio léxico representativo de la variante diatópica a la que hace alusión:* es decir, se presentan vocablos (tanto desde la calidad como desde la cantidad) que realmente reflejan el léxico colombiano.
- *Especificación del tipo de fuente empleada en la elaboración del diccionario.* Se busca analizar si el diccionario se apoya en una amplia gama de fuentes, ya sean lexicográficas o textuales, y si estas últimas son auténticos textos lingüísticos con contextos de uso (no limitados únicamente a la competencia del lexicógrafo). Se espera que el diccionario proporcione información detallada sobre las fuentes utilizadas, destacando que estas reflejan la actualidad de los datos y pueden provenir tanto de un corpus como de otras fuentes lexicográficas (Fuentes, García & Torres del Rey, 2005). Adicionalmente, se espera que se listen los criterios utilizados para seleccionar estas fuentes, especificando y documentando los criterios de selección dentro de las definiciones.
- *Marcas.* Se busca corroborar si se proporciona información suficiente sobre la entrada, es decir, si se detalla adecuadamente lo que se conoce como primer enunciado (Seco, 2003). Se busca determinar si en el artículo lexicográfico se presentan marcas gramaticales, diatópicas, diacrónicas, pragmáticas, entre otras.
- *Definiciones.* Se observa si son lexicográficas, enciclopédicas o sinonímicas. Se espera que en las definiciones se describa y no se prescriba, por las características de los diccionarios diferenciales.
- *Ejemplificación.* Se detalla si se presentan ejemplos léxicos con suficientes datos bibliográficos que permitan su ubicación. Se espera que esta información esté detallada dentro de las propias definiciones. De igual modo, se busca verificar si los ejemplos proporcionados amplían la información ofrecida en la definición; esta ampliación puede darse desde aspectos gramaticales, semánticos o pragmáticos.
- *Apéndices.* Se corrobora si están presentes, y se busca determinar si ofrecen una mayor comprensión de algunos aspectos fundamentales del vocabulario descrito, como aspectos gramaticales, siglas y acrónimos, entre otros (Haensch y Omeñaca, 2004; Azorín y Martínez, 2007).
- *Presentación editorial.* Se observa si en la obra lexicográfica se emplean distintos recursos tipográficos para facilitar la diferenciación de la información presentada.

Igualmente, se pretende evidenciar si el repertorio léxico tiene una óptima presentación editorial, pues esto le permite al usuario un fácil manejo.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Como ya se indicó, el instrumento seleccionado es una rejilla, en la cual se presenta un listado de características (descritas en el anterior apartado), sobre las cuales se busca determinar su presencia o ausencia. Por tanto, el propósito es llevar a cabo una evaluación formal centrada en aspectos descriptivos de los diccionarios seleccionados.

Respecto a la escala de valoración, en la Tabla 1 se precisan los elementos considerados para la asignación de puntaje.

Tabla 1. Escala valorativa

Ítem de la escala	Puntos	Justificación
Se cumple completamente	3	El diccionario incorpora el criterio evaluado de manera integral, sin omisiones significativas.
Se cumple medianamente	2	El criterio está presente, pero presenta inconsistencias o no abarca todos los aspectos esperados.
Se cumple escasamente	1	El criterio aparece de forma muy limitada o tangencial.
No se cumple	0	Ausencia total del criterio evaluado.

Se aclara que se ha asignado el mismo peso a todos los criterios, debido a dos consideraciones: primero, el carácter descriptivo y no prescriptivo del análisis, donde el objetivo primordial es caracterizar algunos repertorios lexicográficos existentes en Colombia sin establecer una jerarquía *a priori*; y, segundo, el reconocimiento de que la valoración de la importancia relativa de cada criterio puede variar según los propósitos específicos de consulta y los diferentes usuarios potenciales de estos diccionarios.

Si bien es cierto que, desde una perspectiva metalexicográfica, criterios como la representatividad del repertorio léxico o la especificación de fuentes podrían considerarse más relevantes que aspectos como la presentación editorial, este análisis busca ofrecer un panorama integral que permita a futuros investigadores y usuarios establecer sus propias prioridades según sus necesidades particulares. Asimismo, para contextos educativos o de divulgación, aspectos formales como la claridad expositiva o la accesibilidad pueden resultar tan relevantes como el rigor metodológico en la selección de entradas.

En la aplicación de esta rejilla a cada diccionario, se proporcionará una justificación de las valoraciones asignadas, lo que permitirá al lector comprender no solo el puntaje numérico sino también los matices cualitativos que sustentan dicha evaluación.

Teniendo en cuenta las anteriores precisiones, a continuación, se aplica la lista de cotejo a los diccionarios seleccionados (Tabla 2), de acuerdo con la escala valorativa expuesta en la Tabla 1.

Tabla 2. Rejilla de evaluación diccionarios de colombianismos

Indicador	Diccionario						
	Colom- bianismos (Tobón, 2013[1947])	Lexicón (Alario di Filip- po, 1983 [1964])	BDC (Aca- demia Colom- biana de la Lengua, 2012 [1975])	NDCol (Haensch & Wer- ner, 1993)	Diccio- nario co- mentado (Monto- ya, 2006 [2005])	Co- lom- biano actual (Celis, 2005)	DiCol (Ins- tituto Caro y Cuer- vo, 2018)
Guía de uso	2	2	2	3	2	1	3
Prólogo, prefacio, pre- sentación o introducción	3	3	3	3	3	3	3
Correspon- dencia con los propósitos lexicográficos	2	3	3	3	3	3	3
Repertorio léxico repre- sentativo	3	3	3	3	3	3	3
Especifi- cación de fuentes	2	3	2	3	0	0	3
Marcas	2	2	3	3	3	0	3
Definiciones	2	3	2	3	3	2	3
Ejemplifica- ción	2	2	2	0	2	2	3
Apéndices	0	0	3	3	3	0	3
Presentación editorial	2	3	3	3	2	3	3
Total	20	24	26	27	24	17	30

Con el fin de ilustrar la configuración de cada obra lexicográfica, seguidamente nos detendremos de manera general en la microestructura de cada diccionario, presentando la misma entrada: esta será el adjetivo/sustantivo *calentano*. Se presenta el artículo lexicográfico tal y como aparece en cada repertorio léxico, con algunas breves acotaciones acerca de sus elementos constitutivos; asimismo, nos detendremos en la descripción de los siete diccionarios evaluados, analizando cada uno de los diez indicadores establecidos en nuestra rejilla.

3.1. Colombianismos y otras voces de uso general (Tobón, 2013 [1947])

CALENTANO. - Adj. Americanismo registrado en el Dicc. por «natural de tierra caliente». Debe escribirse en minúscula.

Se registra la entrada sin variación de género; solo en masculino. Tiene una marca gramatical (adjetivo). Por otra parte, se evidencia el carácter contrastivo de este diccionario al indicar que el vocablo es un americanismo registrado en el *Diccionario* (se refiere al Diccionario de la Real Academia Española), obra de la cual se toma la definición y se coloca entre comillas. También se pone de relieve el carácter prescriptivo, al indicar que debe escribirse con minúscula. En la Tabla 3, se presenta el análisis por indicadores.

Tabla 3. Evaluación del diccionario *Colombianismos y otras voces de uso general*

Indicador	Puntos	Explicación
Guía de uso	2	Aunque no se presenta una guía de uso explícita, sí se incluyen algunas indicaciones básicas sobre las abreviaturas utilizadas.
Prólogo, prefacio, presentación o introducción	3	La obra presenta una introducción donde se ofrece una reflexión acerca del español en Colombia y una concepción sobre los diccionarios provinciales, destacando que estos «son un tesoro para la historia, la filología y la etnografía» (Tobón, 2013, p. 10).
Correspondencia con los propósitos lexicográficos	2	En términos generales se cumple con el propósito de registrar colombianismos, no obstante, el diccionario mantiene una fuerte dependencia del diccionario académico y un carácter prescriptivo que no siempre se corresponde con la naturaleza esperada de un diccionario diferencial.

Repertorio léxico representativo	3	Presenta una muestra variada del léxico colombiano de la época en que fue elaborado, incluyendo términos de diversos campos semánticos y registros.
Especificación de fuentes	2	Si bien se hace referencia constante al <i>Diccionario de la Real Academia Española</i> («Dicc.»), no explicita sistemáticamente todas las fuentes consultadas ni detalla con precisión la metodología empleada para la recopilación del léxico.
Marcas	2	Presenta principalmente marcas gramaticales, pero las marcas diatópicas, diacrónicas y las pragmáticas son escasas o inconsistentes.
Definiciones	2	Aunque las definiciones son en general claras, frecuentemente son breves, a veces se limitan a ofrecer un sinónimo o se remiten directamente a lo establecido en el diccionario académico, como se observa en la entrada ejemplificada.
Ejemplificación	2	No se incluyen ejemplos sistemáticamente en todas las entradas y, cuando están presentes, no siempre se documenta su procedencia.
Apéndices	0	La obra no presenta anexos.
Presentación editorial	2	Aunque el diccionario es funcional, no se aprovechan plenamente los recursos tipográficos para diferenciar con claridad los diversos aspectos de la información lexicográfica.

Este diccionario, al ser el más antiguo que analizamos, arrastra la tradición lexicográfica del siglo XIX, en la que prima la prescripción lingüística. Asimismo, se evidencia lo que tanto se le ha criticado a la lexicografía americana: ser dependiente del diccionario académico. Su puntuación total de 20 puntos refleja tanto sus méritos como una de las obras pionera en la lexicografía colombiana como las limitaciones propias de la época en que fue concebida.

3.2. Lexicón de colombianismos (Alario di Filippo, 1983 [1964])

calentano, a. adj. *Col.* Natural de tierra caliente. Es americanismo (Dicc.). // 2. Perteneiente o relativo a este territorio. Es americanismo (Dicc.).

En la entrada *calentano*, a se presenta la variación de género, tiene una marca gramatical de adjetivo y la marca diatópica de Colombia. Se presentan dos acepciones y, al igual que en la obra de Tobón Betancourt, se revela el carácter contrastivo al señalar que el término es *americanismo*, según lo registrado en el diccionario académico (Dicc.). La Tabla 4 presenta el análisis por indicadores.

Tabla 4. Evaluación del *Lexicón de colombianismos*

Indicador	Puntos	Explicación
Guía de uso	2	Presenta algunas indicaciones sobre abreviaturas y símbolos utilizados.
Prólogo, prefacio, presentación o introducción	3	Tiene una introducción esclarecedora donde se indica explícitamente el propósito de la obra y sus destinatarios, tal y como se aprecia en la siguiente cita: «esta obra se ha escrito, no para los filólogos y literatos colombianos, que derivarán poco provecho de su lectura y consulta, porque conocen su contenido, sino para aquellos que no tienen espacio u holgura que les permita observar con esmero las causas y elementos que han modificado el español en Colombia. También abriga su autor la esperanza de que sea de alguna utilidad para los lexicógrafos extranjeros y aun para la propia Academia Española de la Lengua, que ahora estudia acuciosamente el habla de los pueblos hispanoamericanos» (Alario di Filippo, 1983, p. 13).
Correspondencia con los propósitos lexicográficos	3	Cumple con el propósito declarado de ser un repertorio descriptivo del léxico colombiano, manteniendo coherencia entre su planteamiento teórico y su ejecución práctica.
Repertorio léxico representativo	3	Presenta un leuario amplio y variado que abarca diversos registros, campos semánticos y variantes diatópicas.
Especificación de fuentes	3	Especifica con claridad las fuentes consultadas, tanto lexicográficas como documentales, que sustentan las entradas y definiciones.
Marcas	2	Presenta marcas gramaticales y algunos vocablos incluyen marcas diatópicas (como <i>Col.</i> en la entrada ejemplificada), pero las marcas diacrónicas y pragmáticas son menos frecuentes.
Definiciones	3	Son generalmente claras, precisas y descriptivas. Como se muestra en la entrada analizada, se centran en proporcionar el significado sin añadir juicios valorativos.
Ejemplificación	2	Aunque incluye ejemplos en muchas entradas, estos no se presentan de forma sistemática, y no siempre se explicitan las fuentes.
Apéndices	0	No se incluyen anexos.
Presentación editorial	3	La obra presenta una disposición clara, con uso eficaz de distintos recursos tipográficos que facilitan la identificación de los diversos elementos de los artículos lexicográficos.

El *Lexicón de colombianismos* representa un avance significativo respecto al diccionario de Tobón Betancourt. Su carácter descriptivo y la sistematicidad en el tratamiento de las entradas lo configuran como un referente importante en la lexicografía

colombiana. Su puntuación total de 24 puntos refleja su solidez metodológica, con la ausencia de apéndices como su principal limitación.

3.3. Breve diccionario de colombianismos (Academia Colombiana de la Lengua, 2012 [1975])

calentano, a adj. Dicho de una persona, nacida en regiones de clima cálido. *No hace sino quejarse del frío, se nota que es un calentano.* U. t. c. s. 2. Perteneciente o relativo a estas regiones. 3. m. Variedad de bizcocho que suele acompañar la merienda.

En el artículo lexicográfico se presentan tres acepciones; para nuestra ejemplificación, y de acuerdo con sus significados, nos interesan las dos primeras. En el lema se señala la variación morfológica y se indica, con una marca gramatical, que el vocablo es un adjetivo. Al final de la primera acepción, mediante abreviaturas, se indica que también se puede utilizar como sustantivo. Se presenta un ejemplo de uso, pero no se dan indicaciones de dónde se ha tomado dicho ejemplo. La Tabla 5 muestra el análisis por indicadores.

Tabla 5. Evaluación del *Breve diccionario de colombianismos*

Indicador	Puntos	Explicación
Guía de uso	2	Presenta un apartado sobre abreviaturas utilizadas.
Prólogo, prefacio, presentación o introducción	3	Cuenta con una introducción donde se explican los objetivos de la obra, sus características, la concepción de colombianismo manejada y los criterios de selección del lemario.
Correspondencia con los propósitos lexicográficos	3	Se observa coherencia con el objetivo de ser un diccionario diferencial.
Repertorio léxico representativo	3	Presenta un lemario variado que refleja adecuadamente el léxico colombiano, con especial atención a las variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas.

Especificación de fuentes	2	Si bien menciona en su introducción el uso de diversas fuentes lexicográficas y documentales, no siempre explicita el origen concreto de los ejemplos de uso ni detalla la metodología de recopilación.
Marcas	3	Utiliza sistemáticamente marcas gramaticales y, cuando es pertinente, incluye también marcas diatópicas, diacrónicas y pragmáticas.
Definiciones	2	Las definiciones son generalmente claras y descriptivas, pero en algunos casos resultan demasiado escuetas o no reflejan todos los matices de uso de los términos.
Ejemplificación	2	Incluye ejemplos en muchas entradas (como se observa en <i>calentano</i>), pero no siempre de forma sistemática ni documentada. Cabe aclarar que una gran cantidad de los ejemplos proceden de obras literarias de corte costumbrista.
Apéndices	3	Cuenta con los siguientes anexos: (1) bibliografía del léxico del español colombiano; (2) listados de gentilicios de departamentos, de capitales, y de ciudades y municipios del país.
Presentación editorial	3	La obra presenta una disposición clara y ordenada, y se utilizan eficazmente diferentes recursos tipográficos.

El *Breve diccionario de colombianismos* de la Academia Colombiana de la Lengua representa un importante esfuerzo institucional por documentar y describir el léxico colombiano. Su puntuación total de 26 puntos refleja su solidez metodológica y su valiosa contribución a la lexicografía colombiana, destacando especialmente sus apéndices y su cuidada presentación editorial.

3.4. Nuevo diccionario de americanismos. Tomo I: Nuevo diccionario de colombianismos (Haensch & Werner, 1993)

calentano, -a 1. *m/f E- Boy, Cund* Persona oriunda de tierra caliente. | 2. *adj. E- Boy, Cund* De tierra caliente.

Se presenta variación morfológica en la entrada. Hay marcación gramatical: en la primera acepción, se indica que es un sustantivo masculino/femenino; en la segunda, que es un adjetivo. Por las características de este diccionario, se presenta contrastividad, indicando que en el español peninsular el término no es usual (E-). Asimismo, se emplean marcas diatópicas: en ambas acepciones se indica que el vocablo se utiliza

en los departamentos de Boyacá y Cundinamarca. En la Tabla 6 se presentan los resultados de la rejilla.

Tabla 6. Evaluación del *Nuevo diccionario de americanismos*.

Tomo I: Nuevo diccionario de colombianismos

Indicador	Puntos	Explicación
Guía de uso	3	Presenta una guía completa donde se explican con claridad los criterios, convenciones y abreviaturas utilizados en la obra.
Prólogo, prefacio, presentación o introducción	3	Tiene una introducción exhaustiva donde se presentan los criterios metodológicos, la concepción de <i>colombianismo</i> , la estructura de la obra y sus características como diccionario sincrónico, descriptivo y diferencial-contrastivo. Asimismo, en las páginas introductorias se especifica el destinatario y los criterios para la selección del leuario.
Correspondencia con los propósitos lexicográficos	3	Se evidencia coherencia entre los propósitos declarados y su realización efectiva como diccionario diferencial-contrastivo del español colombiano.
Repertorio léxico representativo	3	Presenta un leuario amplio y variado, producto de una rigurosa selección.
Especificación de fuentes	3	Explicita las fuentes empleadas.
Marcas	3	Se utiliza un amplio repertorio de marcas (gramaticales, diatópicas, diacrónicas y pragmáticas), como se observa en la entrada analizada.
Definiciones	3	Son claras, precisas y descriptivas.
Ejemplificación	0	No incluye ejemplos de uso.
Apéndices	3	Cuenta con los siguientes anexos: un índice de español peninsular-español colombiano, un índice de nomenclatura botánica y otro de nomenclatura zoológica.
Presentación editorial	3	Se evidencia una disposición clara y ordenada, con utilización de diversos recursos tipográficos que permiten identificar fácilmente los distintos componentes del repertorio léxico.

El *Nuevo diccionario de colombianismos* representa un hito en la lexicografía colombiana por su rigor metodológico y su enfoque diferencial-contrastivo. Con una puntuación total de 27 puntos, se configura como una de las obras más completas y sistemáticas para el estudio del léxico colombiano, siendo su única limitación significativa la ausencia de ejemplos de uso.

3.5. Diccionario comentado del español actual en Colombia (Montoya, 2006 [2005])

Calentano(a) s. y adj. 1. -Habitante de las regiones cálidas y todo lo relativo a ellas.
2. -En Bogotá es despectivo para referirse al recién llegado, del campo o de un pueblo. Véanse paramuno y tierra fría.

En la entrada, se indica la variación morfológica; asimismo se presentan marcas gramaticales, señalando que la palabra se puede utilizar como sustantivo y como adjetivo. En la segunda acepción se encuentra una indicación diatópica y otra pragmática, al explicitar que en Bogotá se utiliza de manera despectiva. Hay remisión a los términos paramuno y tierra fría. La Tabla 7 señala los aspectos sobresalientes de la evaluación de cada indicador.

Tabla 7. Evaluación del *Diccionario comentado del español actual en Colombia*

Indicador	Puntos	Explicación
Guía de uso	2	Aunque presenta algunas consideraciones sobre las convenciones utilizadas, no ofrece una guía completa y sistemática de todo el repertorio.
Prólogo, prefacio, presentación o introducción	3	Incluye una introducción donde se explican los objetivos de la obra y sus características.
Correspondencia con los propósitos lexicográficos	3	Se observa coherencia entre los propósitos de registrar y comentar el español actual colombiano y la macroestructura y microestructura del diccionario.
Repertorio léxico representativo	3	Incluye términos de diversos registros y variedades sociolectales como el parlache. De este diccionario se destaca la presentación de claves temáticas («signos que pueden confundir al extranjero; palabras que no se utilizan o de uso restringido; palabras que pueden dar origen a confusiones; palabras y expresiones de uso frecuente y significado peculiar; nombres de los colores; unidades de medida; el diminutivo y la abreviación afectiva; lenguaje y trato personal; sustrato zoológico y botánico»).
Especificación de fuentes	0	No se especifican las fuentes consultadas ni se detalla la metodología empleada para la recopilación del léxico.
Marcas	3	Se incluyen diversos tipos de marcas, como se observa en la entrada analizada.
Definiciones	3	Son claras, descriptivas y con frecuencia incluyen información pragmática y sociolingüística relevante, como se aprecia en la segunda acepción de <i>calentano</i> .

Ejemplificación	2	Incluye ejemplos en muchas entradas, aunque no siempre de manera sistemática ni documentando las fuentes.
Apéndices	3	Cuenta con dos léxicos complementarios: «El parlache, jerga de marginados» y «Madrileño urgente para colombianos».
Presentación editorial	2	Aunque la obra es funcional, la disposición tipográfica no siempre facilita la identificación clara de los elementos de cada artículo lexicográfico.

El *Diccionario comentado del español actual en Colombia* destaca por su atención a las variedades sociolectales y a los aspectos pragmáticos del léxico colombiano. Su puntuación total de 24 puntos refleja sus méritos, siendo su principal limitación la falta de especificación de las fuentes consultadas.

3.6. Diccionario de colombiano actual (Celis, 2005)

calentano. Oriundo de tierra caliente.

En el artículo lexicográfico, no hay variación morfológica en la entrada; tampoco se enuncian marcas ni ejemplos. En términos generales, en esta obra no se observa mucha sistematicidad en la presentación de la información lexicográfica. En la Tabla 8 se comenta cada uno de los criterios evaluados en la rejilla.

Tabla 8. Evaluación del *Diccionario de colombiano actual*

Indicador	Puntos	Explicación
Guía de uso	1	Apenas ofrece indicaciones sobre las convenciones empleadas, careciendo de una guía sistemática que oriente al usuario sobre la estructura y criterios de la obra.
Prólogo, prefacio, presentación o introducción	3	En la introducción se explican los objetivos y características generales del diccionario.
Correspondencia con los propósitos lexicográficos	3	Cumple con el propósito de registrar el léxico colombiano actual, aunque con limitaciones metodológicas.
Repertorio léxico representativo	3	Presenta una muestra variada del léxico colombiano contemporáneo.
Especificación de fuentes	0	No explicita las fuentes utilizadas.

Marcas	0	Carece de marcas, como se evidencia en la entrada ejemplificada.
Definiciones	2	Son generalmente claras, pero tienden a ser escuetas y con frecuencia se limitan a ofrecer un sinónimo, como se observa en la entrada <i>calentano</i> .
Ejemplificación	2	Solo de manera ocasional incluye ejemplos.
Apéndices	0	Carece de anexos.
Presentación editorial	3	Tiene una disposición clara y accesible.

El *Diccionario de colombiano actual* representa una aproximación más informal y menos técnica a la lexicografía colombiana. Su puntuación total de 17 puntos refleja tanto la accesibilidad de su propuesta como sus significativas limitaciones metodológicas, principalmente en lo relativo a marcas, fuentes y apéndices.

3.7. Diccionario de colombianismos (Instituto Caro y Cuervo, 2018)

calentano, na adj. 1 Relativo a las regiones de clima cálido de Colombia. *El plato típico de la región lo constituye el cabro calentano que adobado por las prestigiosas manos de las matronas se convierte en un delicioso y exótico bocado.* (CORPES)
 2 Referido a una persona, muy apegada a las costumbres de su región de origen. *En Bogotá el uso de medias blancas con zapato oscuro hace que lo califiquen a uno de calentano.* (WEB) || *descrestar* ~s inf. Impresionar a personas ingenuas con algo insignificante. *Llegaron aquí a descrestar calentanos, vivieron, comieron y echaron carreta casi cuatro años y, apenas se acabó la plata, se fueron a buscar incautos a otras partes.* (WEB)

En la entrada, hay variación morfológica; se presenta una marca gramatical con la cual se indica que el término se emplea como adjetivo. En la primera acepción, se presenta un ejemplo tomado del *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES), de la Real Academia Española, y en la segunda se indica que el ejemplo de uso se ha tomado de Internet, aunque no se brinda la referencia completa. Se presenta una locución verbal (*descrestar calentanos*). Hay aquí una marca pragmática que indica que se utiliza en un registro informal; igualmente, en esta locución se presenta un ejemplo tomado de Internet, aunque tampoco se brindan datos precisos de la fuente. En la Tabla 9, se presenta una breve justificación de la valoración asignada a cada criterio.

Tabla 9. *Evaluación del Diccionario de colombianismos*

Indicador	Puntos	Explicación
Guía de uso	3	Presenta una guía completa y detallada.
Prólogo, prefacio, presentación o introducción	3	Tiene una introducción exhaustiva donde se explican la concepción de colombianismo manejada, la metodología empleada, la estructura de la obra y sus características.
Correspondencia con los propósitos lexicográficos	3	Existe coherencia entre los propósitos lexicográficos y su realización efectiva como diccionario diferencial del español colombiano.
Repertorio léxico representativo	3	Presenta una muestra amplia del léxico colombiano, resultado de una rigurosa investigación y selección.
Especificación de fuentes	3	Detalla las fuentes consultadas.
Marcas	3	Emplea sistemáticamente un amplio repertorio de marcas, como se observa en la entrada ejemplificada.
Definiciones	3	Son claras, precisas y funcionales, evitando información enciclopédica innecesaria y centrándose en una precisa caracterización semántica.
Ejemplificación	3	Incluye ejemplos de uso en la mayoría de las acepciones, indicando su procedencia (CORPES, WEB), aunque sin ofrecer referencias completas por razones de espacio.
Apéndices	3	Contiene los siguientes anexos: mapa de regiones lingüísticas de Colombia, lista de abreviaturas y símbolos, gentilicios de departamentos y municipios, lenguas indígenas, siglas y acrónimos, y una completa bibliografía sobre obras lexicográficas colombianas.
Presentación editorial	3	Tiene una cuidada disposición y diversos recursos tipográficos; además, está impreso a color. Finalmente, al empezar cada letra, se presenta una cita literaria en letras de color blanco con un fondo rojo, retomando una palabra significativa que inicia con la letra que se está ilustrando.

El *Diccionario de colombianismos* del Instituto Caro y Cuervo representa el punto culminante de la lexicografía colombiana contemporánea. Con una puntuación total de 30 puntos, se configura como la obra más completa, rigurosa y sistemática para el estudio del léxico colombiano, sin presentar limitaciones significativas en ninguno de los indicadores evaluados.

3.8. Análisis contrastivo

Según la breve presentación de la entrada *calentano*, y retomando los resultados de la rejilla, es evidente que el diccionario más completo es el *Diccionario de Colombianismos* (2018), con un total de 30 puntos, pues, además de presentar marcas gramaticales, la definición está bien lograda, evitando informaciones enciclopédicas, y se ejemplifica

de forma certera. Cuenta con una guía de uso muy completa y explicita las fuentes empleadas; así como, la selección de las entradas y los ejemplos.

De acuerdo con lo anterior, este diccionario se revela como una obra lexicográfica que observa rigurosidad tanto en la selección de los lemas y la especificación de estos, como en la presentación de los ejemplos y caracterización de cada entrada. Estos resultados eran esperables, pues este diccionario se elaboró con una técnica lexicográfica moderna que utilizó las herramientas informáticas disponibles, sumado a que contó con el aval de una institución de gran peso académico en Colombia, como es el Instituto Caro y Cuervo.

Al *Diccionario de Colombianismos*, de acuerdo con los resultados de la rejilla, le sigue, con 27 puntos, el *Nuevo Diccionario de Colombianismos* (1993). Esta obra lexicográfica también es muy completa y rigurosa. No se debe olvidar que su elaboración y publicación representó un gran avance en la lexicografía colombiana, tanto desde la metodología, como desde los aspectos teóricos. Este diccionario se enmarca en el macroproyecto del *Nuevo diccionario de americanismos* impulsado desde la Universidad de Augsburgo (Alemania), que contó con un gran equipo lexicográfico y dialectológico, dirigido por los profesores Günther Haensch y Reinhold Werner.

En tercer lugar, se encuentra el *Breve Diccionario de Colombianismos* (2012), de la Academia Colombia de la Lengua, con un total de 26 puntos. Se observa que en los tres primeros lugares se encuentran obras respaldadas por instituciones académicas, lo que subraya la importancia del apoyo institucional para el desarrollo de proyectos lexicográficos rigurosos y sistemáticos, y luego siguen las que se enmarcan en lo denominado como lexicografía de autor; aunque estas obras son valiosas, tienden a presentar más variabilidad en su calidad y metodología. En el cuarto lugar están, con la misma puntuación (24 puntos), el *Lexicón de Colombianismos* de Alario di Filippo y el *Diccionario comentado del español actual en Colombia* de Montoya. En este punto, se debe aclarar que el *Lexicón de Colombianismos* es el único repertorio que se ha analizado que no cuenta con anexos, y por ello tuvo un puntaje un poco menor, aunque está a la altura de otras obras como el *Breve Diccionario* de la Academia Colombiana de la Lengua. En orden, con 20 puntos, sigue la obra *Colombianismos y otras voces de uso general* de Tobón Betancourt, a pesar de ser la más antigua de las analizadas y de algunas carencias, esta obra tiene un lugar importante en la historia de la lexicografía colombiana. Finalmente, en último lugar, con 17 puntos se encuentra el *Diccionario de colombiano actual* de Celis Albán (2005), el cual no emplea algunas convenciones lexicográficas como marcas y tiende a presentar definiciones sinonímicas.

Aunque no se desconoce el valor de todos diccionarios analizados en su esfuerzo por recopilar el léxico de la variedad colombiana del español, se observa que algunos son más rigurosos en la selección, presentación y organización de la información lexicográfica que otros. El análisis detallado de cada indicador permite apreciar tanto las fortalezas como las limitaciones específicas de cada obra, proporcionando una visión integral de la lexicografía colombiana y su evolución a lo largo del tiempo. Agregando a lo anterior, el instrumento aplicado permite concluir que, efectivamente, los diccionarios analizados son de uso, pues retoman vocablos y expresiones que se emplean en Colombia o se usaban en el momento en que fueron elaborados; son monolingües, pues todo el léxico y las definiciones se presentan en español; son semasiológicos, por cuanto se presenta el lema y luego se define. En lo correspondiente a la tipología de los diccionarios, hemos observado que pertenecen a la clasificación de diccionarios diferenciales y contrastivos, aunque no todos son explícitos al respecto.

De otro lado, los criterios con menor desempeño son los concernientes a la indicación de la metodología para la elaboración del diccionario, y a la especificación de las fuentes que se toman para los ejemplos; respecto a estas últimas observamos que la mayoría son escritas, sobre todo literatura (como en el caso del *Breve Diccionario de Colombianismos*) o en otros diccionarios regionales sobre el español en Colombia o el Diccionario de la Real Academia Española.

Finalmente, se concluye que lo presentado es un panorama muy amplio y poco exhaustivo sobre las características básicas que debe tener un diccionario mediante el cual se aspire a dar cuenta del español en Colombia. Si en una obra lexicográfica se define cuál es la posición sobre cada uno de los aspectos presentados en la rejilla (entre muchos otros), con esto se podrá realmente cumplir el propósito de dar cuenta de la cosmovisión de una determinada comunidad de hablantes mediante una correcta catalogación y descripción del léxico que caracteriza a dicha comunidad.

4. CONCLUSIONES

El análisis metalexicográfico que se ha realizado es una herramienta válida para comprender cómo debería ser un diccionario que refleje la diversidad lingüística de Colombia y, en particular, la riqueza léxica del español hablado en el país. La relevancia de evaluar de manera objetiva las obras lexicográficas no se limita únicamente a determinar las características de un modelo de diccionario acerca del léxico colombiano, sino que también permite reconocer la contribución de los repertorios lexicográficos existentes sobre el español en Colombia al estudio de esta variedad dialectal. En definitiva, este tipo de análisis posibilita valorar críticamente los aportes realizados hasta el

momento y sentar las bases para la elaboración de obras lexicográficas más completas y representativas del acervo lingüístico colombiano.

En esta dirección, se considera que sería coherente, de acuerdo con todo lo planteado, arriesgar una propuesta de evaluación lexicográfica más detallada y exhaustiva que contemple, entre otros, los siguientes parámetros: características del soporte y autoría, tipología del diccionario, hiperestructura o superestructura, macroestructura, microestructura e iconoestructura.

Por otra parte, se concuerda con Fuentes, García y Torres del Rey (2005) cuando afirman que «las nuevas generaciones de diccionarios deben responder a otras expectativas, se dirigen a distintos perfiles de usuarios y se elaboran con distintos recursos textuales, lo que debe llevarnos a establecer nuevos parámetros para el juicio» (p. 70); en este marco, cobra relevancia la reflexión en torno a la lexicografía digital y su incidencia en la elaboración de los nuevos diccionarios. Respecto a esto, en el caso colombiano, aunque existe una importante tradición lexicográfica, se nota un escaso avance en la lexicografía digital. Todavía se prefiere el formato impreso para la publicación de diccionarios de colombianismos (todos los ejemplares analizados en este documento están en papel o, como mucho, en formato PDF). Por ello, es crucial reconocer las oportunidades que brinda Internet para la investigación lexicográfica, especialmente en el contexto colombiano.

No cabe duda de que la informática ha introducido cambios significativos en el trabajo lexicográfico, lo cual ha permitido un gran avance y ha abierto un abanico enorme de posibilidades. En este sentido, según Torruella i Casañas (2002), es preciso replantear lo que significa el diccionario, especialmente si se tienen en cuenta las características de una obra lexicográfica digital, puesto que

se debe dejar de considerar el diccionario como un producto de presentación alfabético-lineal (organizado como un documento), y de contenido inamovible, basado en el texto y algunas imágenes estáticas, para valorar sus posibilidades como un producto complejo con una organización circular (bases de datos relacionales), con la incorporación de elementos nuevos (como el sonido y la imagen) y en constante evolución (p. 29).

Por tanto, algunos de los desafíos para los lexicógrafos incluyen: (1) aprovechar estos recursos para crear diccionarios adaptados al entorno digital; (2) evaluar los catálogos disponibles en línea en la actualidad; y (3) proponer estrategias para el trabajo lexicográfico, aprovechando el máximo potencial de las herramientas informáticas. Estas y otras cuestiones sugieren la necesidad de reconsiderar la práctica lexicográfica en el ámbito colombiano.

Por último, respecto a la evaluación exhaustiva de los diccionarios, es importante destacar que aún queda un camino largo por recorrer. Lo expuesto en este artículo representa tan solo una aproximación que demanda una mayor profundización y rigor. En esta línea, existen varias áreas que requieren atención, como la precisión de las definiciones, la exhaustividad del léxico incluido, la relevancia de los ejemplos proporcionados y la claridad en la presentación de la información. Es fundamental considerar la accesibilidad de los diccionarios, tanto en términos de disponibilidad en línea como de adaptación a las necesidades de diversos tipos de usuarios. Por consiguiente, es esencial continuar trabajando en el perfeccionamiento de los criterios de evaluación para garantizar la calidad y utilidad de los diccionarios en el futuro.

7. REFERENCIAS

- Academia Colombiana de la Lengua. (2012[1975]). *Breve diccionario de colombianismos* (4a ed.). Academia Colombiana de la Lengua.
- Alario di Filippo, M. (1983[1964]). *Lexicón de colombianismos* (2a ed.). Banco de la República.
- Azorín, D., & Martínez, J. (2007). Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación. En *XVIII Congreso Internacional ASELE "La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/L2"* (pp. 165-179). Universidad de Alicante. <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7749/1/Diccsense%C3%B1anzaespa%C3%B1ol.pdf>
- Bohórquez, J. G. (1984). *Concepto de 'Americanismo' en la historia del español. Punto de vista lexicológico y lexicográfico*. Instituto Caro y Cuervo.
- Celis, F. (2005). *Diccionario de colombiano actual*. Intermedio Editores.
- Ciro, L. (2014). *El léxico de la Informática e Internet en el ámbito hispanohablante. Descripción y estudio contrastivo* (tesis doctoral, Universidad de Lleida). <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/275935/Tlaci1dei.pdf>
- Ciro, L. (2023). Tratamiento lexicográfico de zoónimos y fitónimos en diccionarios de colombianismos. *Philologica Canariensis*, 29, 75-96. <https://doi.org/10.20420/Phil.Can.2023.590>
- Fuentes, M. T., García, J., & Torres del Rey, J. (2005). Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios. *Revista de Lexicografía*, 11, 69-80. <https://doi.org/10.17979/rlex.2005.11.0.5533>
- Haensch, G., & Omeñaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Universidad de Salamanca.
- Haensch, G., & Werner, R. (1993). *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo I: Nuevo diccionario de colombianismos*. Instituto Caro y Cuervo.

- Instituto Caro y Cuervo. (2018). *Diccionario de Colombianismos* (DiCol). Instituto Caro y Cuervo.
- Italiano & Oltre. (1992). Borsa dei dizionari. Seconda puntata. *Italiano & Oltre*, 7(1), 65-97.
- Lara, L. F. (1997). *Teoría del diccionario monolingüe*. El Colegio de México.
- Mahecha, V., & Pedraza, M. B. (2009). El diccionario escolar y algunas de las problemáticas que surgen en su elaboración. *Folios*, 29, 51-62. <https://doi.org/10.17227/01234870.29folios51.62>
- Montoya, R. (2006[2005]). *Diccionario comentado del español actual en Colombia: incluye el parlache, jerga de marginados, suplemento madrileño urgente para colombianos* (3a ed.). Editorial Visión Net.
- Planas, F. (1994). Evaluación comparativa de sistemas terminológicos automatizados. *Ciencias de la información*, 25(4), 212-225.
- Ruiz, N. (2020). El español de Colombia. Nueva propuesta de división dialectal. *Lenguaje*, 48(2), 160-195. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v48i2.8719>
- Seco, M. (2003). *Estudios de Lexicografía Española*. Gredos.
- Tobón, J. (2013[1947]). *Colombianismos y otras voces de uso general* (4a ed.). Editorial Universidad Pontificia Bolivariana.
- Torruella i Casañas, J. (2002). Los diccionarios en la Red. En Clavería, G. (Coord.), *Filología en Internet* (pp. 21-41). Universidad Autónoma de Barcelona.
- Zuccalà, D., & Espejo, M. B. (2020). Estudio de caso de la fraseología empleada en Colombia: análisis crítico de un corpus ad hoc de locuciones. En Mogorrón Huerta, P. (Ed.), *Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación*. (pp. 121-153). MonTI. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6>

NOTAS

- 1 Entendido este término como un hiperónimo que engloba a diversos tipos de repertorios léxicos.
- 2 Partimos de esta escala para la evaluación que hemos aplicado.
- 3 Algunos aspectos que se abordan en el presente artículo se retoman de la tesis doctoral *El léxico de la Informática e Internet en el ámbito hispanohablante: descripción y estudio contrastivo* (Ciro, 2014).